

СВОЕ ЧУЖОЕ СЛОВО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ТРУДНОСТИ ОСВОЕНИЯ

Н.О. Золотова

Тверской государственной университет, г. Тверь

Обсуждается содержание усвоения иноязычного слова индивидом с опорой на представления о психически обусловленном дуализме мышления человека в терминах «свой-чужой». Акцентируется важность преодоления «чужести» слова с целью приобретения им статуса «своего», обеспечивающего его функционирование наравне с родным.

Ключевые слова: проблема «чужести», учебный билингвизм, иноязычное слово, трудности усвоения/освоения.

1. Разделенная ребенком действительность предметного мира на «две принципиально неравновесные части: о-СВОЕ-нную (т.е. ставшую своей, личной, близкой, родной) и неосвоенную» [Лобок 1997: 447] оказывается «некоторой эмоционально-образной основой, на которой и из которой развивается сложная дифференцированная картина мира взрослого человека» [Кондратова 2011: 124].

Психологически обусловленный дуализм мышления проявляется в культурном поле в виде устойчивых ментальных конструкторов типа «свой-чужой», влияющих на формирование этноцентристской позиции как неизбежного факта психической жизни человека, предопределяя взаимоотношения с представителями отличных от родной культур.

Подобная бинарная оппозиция находит свое отражение не только в межкультурном диалоге, но и в условиях искусственной билингвальной ситуации, взаимодействие в которой происходит в так называемом «квазимежкультурном формате» (Е.К. Черничкина).

Элемент дидактичности, имплицитно или эксплицитно присутствующей в любой межкультурной коммуникации, придает ей «научающий характер» и позволяет рассматривать ее как «компрессионную модель реальной межкультурной коммуникации, помещенную в педагогический дискурс» [Черничкина 2007: 210, 216].

2. Перемещение понятия «чужого» в плоскость (психо)лингводидактики, создает возможность заложить основы межкультурного подхода в обучении иностранному языку. В свое время А.А. Леонтьевым был сформулирован вопрос, актуальность которого остается неизменной: что значит – усвоить чужой язык? Значит ли это – научиться общаться на чужом языке или научиться общаться с «чужим»? Утвердительный ответ на первую часть вопроса обычно исключает из обсуждения тему, должен ли этот язык в какой-то момент перестать быть «языком чужого» [Леонтьев 2001: 337].

3. Снятие проблемы «чужести» изучаемого иностранного языка возможно вместе с преодолением отчуждения от носителя этого языка как представителя соответствующей культуры. «Чужой» язык должен перестать быть для

обучаемых чужим. Для того чтобы иностранный язык стал для учащегося «нормальным средством самовыражения», «партнер общения не должен восприниматься нами как “чужой”, а его национальная культура должна переживаться нами как органическая часть общемировой культуры, а не как “чужая”, непонятная, чуждая русскому менталитету» [Леонтьев 2001: 342 – 343].

4. Типичная проблема изучения иностранного языка в ситуации учебного билингвизма заключается в дефиците лексики для осуществления высказывания и связана с трудностями усвоения иноязычного слова, «перемещения» его из пространства «неосвоенного», «чужого» в сферу «освоенного», где оно получает статус «своего».

Внутриязыковые проблемы усвоения слов иностранного языка сводятся к трудностям, обусловленным произношением, семантикой, морфологической сложностью и т.п., которые не просто систематизировать в силу разнообразных причин их появления и противоречивых результатов наблюдений за поведением обучаемых.

5. Выход за пределы попыток описать все возможные факторы, затрудняющие усвоение иноязычного слова, позволяет осуществить переход на другой уровень обсуждения проблемы, связанный с пониманием того, что имеется в виду, когда говорят о «знании слова».

При изучении иностранного языка в учебной аудитории знание лексической единицы часто приравнивается к знанию факта, когда обучаемый готов переводить слово с одного языка на другой, воспроизводить его дефиницию, приводить с ним примеры. Однако, этого не достаточно, чтобы слово могло оказаться средством доступа к его индивидуальной базе знаний, переживаний, оценок, мнений и т.п. а также к коллективному знанию (в терминах А.А. Залевской) и шире – к культуре.

Только приобретая ориентацию не только на партнера по коммуникации, но и на себя самого, слово становится достоянием индивида и в идеале «совпадает с родным словом его жизни» (М.М. Бахтин). В этом и заключается содержание усвоения иноязычного слова.

Осмысля наследие М.М. Бахтина, развивающего мысль о межиндивидуальном характере слова (вообще всякого знака), Дж. Шоттер приходит к выводу, который с полным основанием можно отнести к слову изучаемого языка: оно «становится “моим собственным” только тогда, когда я использую его для своих собственных нужд, для выражения своей собственной позиции» [Шоттер URL].

ЛИТЕРАТУРА

Кондратова Н.А. Смысловый конструкт «свое – чужое» в контексте понятия «жизненное пространство личности» // Психология субъективной семантики: истоки и развитие. – М.: Смысл, 2001. С. 119 –133.

Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды – М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 448 с.

Лобок А.М. Антропология мифа. Екатеринбург: Банк культурной информации, 1997. 688 с.

Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики [Диссертация], Волгоград, 2007. – 346 с.

Шоттер Дж. М.М. Бахтин и Л.С. Выготский: интериоризация как «феномен границы». // Вопросы психологии, 1996. № 6. [Электронный ресурс]. URL:http://www.voppsy.ru/journals_all/issues/1996/966/966107.htm (дата обращения 21.12.2018).

OWN ALIEN WORD OF A FOREIGN LANGUAGE: PROBLEM OF ASSIMILATION

N.O. Zolotova

Tver State University

Content of learning a foreign word by an individual is being discussed on the basis of ideas about psychologically conditioned dualism of human mentality in terms of “own- alien”. Accent is laid on the importance of overcoming “ailiness” of a word aimed at acquiring the status of one’s “own word”, which provides its functioning equally with a word of a mother tongue.

Keywords: problem of “alienness”, educational bilingualism, foreign language word, difficulties of learning/assimilation.

Об авторе:

ЗОЛОТОВА Наталия Октябревна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории языка и перевода Тверского государственного университета: e-mail: saporovskaya@mail.ru